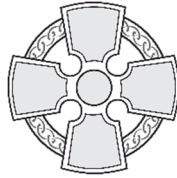


YR EGLWYS
YNG NGHYMRU



THE CHURCH
IN WALES

**FFURFIAU GWASANAETHAU ARBENNIG
I GOFFÂU
EI DIWEDDAR FAWRHYDI
Y FRENHINES ELIZABETH II**

~

**SPECIAL FORMS OF SERVICE
IN COMMEMORATION OF
HER LATE MAJESTY
QUEEN ELIZABETH II**

FFURFIAU GWASANAETHAU ARBENNIG

I GOFFÂU

EI DIWEDDAR FAWRHYDI

Y FRENHINES ELIZABETH II

Y CYNNWYS

Ffurf I: Y Cymun Bendigaid

Ffurf II: Gwasanaeth Coffa Arbennig

SPECIAL FORMS OF SERVICE
IN COMMEMORATION OF
HER LATE MAJESTY
QUEEN ELIZABETH II

CONTENTS

Form I: The Holy Eucharist

Form II: Special Commemoration Service

FFURF I: Y CYMUN BENDIGAID

Y COLECT

Dragwyddol Dduw, ein Creawdwr a'n Gwardwr,
caniatâ i ni, gyda'th wasanaethferch y FRENHINES ELIZABETH,
a'r holl ffyddloniaid ymadawedig,
ddoniau sicr dioddefaint achubol
ac atgyfodiad gogoneddus dy Fab:
fel, ar y dydd diwethaf,
pan gesgli bopeth yng Nghrist,
y cawn ni, gyda hwy, fwynhau llawnder dy addewidion;
trwy Iesu Grist dy Fab ein Harglwydd,
sydd yn fyw ac yn teyrnasu gyda thi
yn undod yr Ysbryd Glân,
yn un Duw, yn awr ac am byth.
Amen.

neu:

Dad trugarog ac Arglwydd pob bywyd,
molwn di am iti ein llunio ar dy ddelw
i adlewyrchu dy wirionedd a'th oleuni.
Diolchwn iti am fywyd ein diweddar Oruchel Arglwyddes
y FRENHINES ELIZABETH,
am y cariad a dderbyniodd gennyt
ac a amlygodd yn ein plith.
Uwchlaw pob dim,
llawenhawn yn dy addewid grasol i'th holl wasanaethyddion,
y byw a'r meirw,
y cyfodwn eto ar ddyfodiad Crist.
Gofynnwn am i ninnau, yng nghyflawniad yr amser,
gael rhannu gyda'th wasanaethferch Elizabeth
y weledigaeth eglurach honno a addawyd i ni
yn yr un Iesu Grist ein Harglwydd;
sydd yn fyw ac yn teyrnasu gyda thi a'r Ysbryd Glân,
yn un Duw,
yn oes oesoedd.
Amen.

Y DARLLENIADAU

Yr Hen Destament: Galarnad 3: 22-26, 31-33
Y Salm: 121
Y Testament Newydd: 2 Corinthiaid 4:16-5:4
Yr Efengyl: Ioan 6:35-40

FORM I: HOLY COMMUNION

COLLECT

Eternal God, our maker and redeemer,
grant us, with your servant QUEEN ELIZABETH
and all the faithful departed,
the sure benefits of your Son's saving passion
and glorious resurrection:
that, in the last day,
when you gather up all things in Christ,
we may with them enjoy the fullness of your promises;
through Jesus Christ your Son our Lord,
who is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God,
now and for ever.
Amen.

or:

Merciful Father and Lord of all life,
we praise you that we are made in your image
and reflect your truth and light.
We thank you for the life of our late Sovereign Lady QUEEN ELIZABETH,
for the love she received from you
and showed among us.
Above all,
we rejoice at your gracious promise to all your servants,
living and departed,
that we shall rise again at the coming of Christ.
And we ask that in due time we may share
with your servant Elizabeth
that clearer vision promised to us
in the same Christ our Lord;
who is alive and reigns with you and the Holy Spirit,
one God,
world without end.
Amen.

READINGS

Old Testament: Lamentations 3:22-26, 31-33

Psalm: 121

New Testament: 2 Corinthians 4:16-5:4

Gospel: John 6:35-40

Y RHAGLITH BRIOD

A gyfododd yn fuddugoliaethus o blith y meirw
ac sy'n ein cysuro ni
â'r gobaith gwynfydedig o fywyd tragwyddol.
I'th bobl ffyddlon di, O Arglwydd,
newidir bywyd ond nid ei gymryd ymaith,
ac wedi dileu'r corff anianol hwn gan angau,
fe ddarperir cartref tragwyddol inni
yn y nefoedd gyda thi.

Y WEDDI ÔL-GYMUN

Dduw grasol,
yn y sacrament sanctaidd hwn
rwyf yn rhoi sylwedd i'n gobaith:
dwg ni yn y diwedd
at y bywyd cyflawn hwnnw yr ydym yn dyheu amdano;
trwy Iesu Grist ein Hiachawdwr.
Amen.

neu:

Dad yn y nefoedd,
caniatâ i ni, wedi ein bwydo â bara bywiol y nef
ac wedi ein huno yng nghorff dy Fab,
fod yn deml i'th bresenoldeb,
yn drigfan i'th ogoniant ar y ddaear
ac yn arwydd o'th ras achubol;
trwy Iesu Grist ein Harglwydd.
Amen.

PROPER PREFACE

Who rose victorious from the dead
and comforts us
with the blessed hope of everlasting life.
For your faithful people, Lord,
life is changed but not taken away
and, when this mortal body is laid aside in death,
an everlasting dwelling place is made ready for us
in heaven with you.

POST-COMMUNION PRAYER

Gracious Lord,
in this holy sacrament
you give substance to our hope:
bring us at the last to that fullness of life
for which we long;
through Jesus Christ our Saviour.
Amen.

or:

Father in heaven
grant that we, fed with the living bread of heaven,
and united in the body of your Son,
may be the temple of your presence,
the place of your glory on earth,
and a sign of your redeeming grace;
through Jesus Christ our Lord.
Amen.

FFURF II: GWASANAETH COFFA ARBENNIG

Gellir arfer un neu fwy o'r BRAWDDEGAU hyn a gellir canu emyn.

Dywedodd Iesu, 'Myfi yw'r atgyfodiad a'r bywyd.
Pwy bynnag sy'n credu ynof fi, er iddo farw, fe fydd byw;
a phob un sy'n byw ac yn credu ynof fi, ni bydd marw byth."

Ioan 11:25-26

Ni ddaethom â dim i'r byd,
ac felly hefyd na allwn fynd â dim allan ohono.
Yr Arglwydd a roddodd, a'r Arglwydd a ddygodd ymaith.
Bendigedig fyddo enw'r Arglwydd."

1Timotheus 6:7, Job 1:21b

Duw'r oesoedd yw dy noddfa,
ac oddi tanodd y mae'r breichiau tragwyddol.

Deuteronomium 33:27

Yr wyf yn gwbl sicr na all nac angau nac einioes,
nac angylion na thywysogaethau,
na'r presennol na'r dyfodol,
na grymusterau nac uchelderau na dyfnderau,
na dim arall a grewyd,
ein gwahanu ni oddi wrth gariad Duw
yng Nghrist Iesu ein Harglwydd.

Rhufeiniaid 8:38-39

Y Gweinidog: Yn enw Crist,
a fu farw ac a gyfodwyd
er gogoniant i Dduw Dad,
gras, trugaredd a thangnefedd a fo gyda chwi.

Gall y gweinidog ddechrau'r gwasanaeth â'r geiriau hyn neu rai eraill

Yr ydym yn cyfarfod heddiw i gofio gerbron Duw
ein diweddar Oruchel Arglwyddes y FRENHINES ELIZABETH,
i adnewyddu ein hymddiriedaeth a'n hyder yng Nghrist,
ac i weddio y cawn oll fod yn un ynddo ef,
yr offrymwn drwyddo ein gweddïau a'n mawl i'r Tad.

FORM II: SPECIAL COMMEMORATION SERVICE

One or more of these SENTENCES may be used and a hymn may be sung.

Jesus said, 'I am the resurrection and the life.
Those who believe in me, even though they die, will live,
and everyone who lives and believes in me will never die.

John 11:25, 26

We brought nothing into the world,
and we can take nothing out of it.
The Lord gave and the Lord has taken away;
may the name of the Lord be praised.

1 Timothy 6. 7: Job 1. 21b

The eternal God is your refuge:
and underneath are the everlasting arms.

Deuteronomy 33:27

I am convinced that neither death, nor life,
nor angels, nor rulers,
nor things present, nor things to come,
nor powers, nor height, nor depth,
nor anything else in all creation,
will be able to separate us from the love of God
in Christ Jesus our Lord.

Romans 8:38, 39

Minister: In the name of Christ,
who died and was raised
to the glory of God the Father,
grace, mercy and peace be with you.

The minister introduces the service with these or other words.

We meet this day to remember before God
our late Sovereign Lady QUEEN ELIZABETH,
to renew our trust and confidence in Christ,
and to pray that together we may be one in him,
through whom we offer our prayers and praises to the Father.

Yna dywed y gweinidog

Duw, brysia i'n cynorthwyo.
Arglwydd, prysura i'n cymorth.

Bendigedig wyt ti, Arglwydd ein Duw, carwr eneidiau;
ti sydd yn ein cadw pan fyddom byw
ac yn ein cynnal yn awr angau:
i ti bo'r gogoniant a'r mawl am byth!
Oherwydd y mae tywyllwch yr amser hwn yn mynd heibio
wrth i Grist, y seren fore eglur,
ddwyn i'w saint oleuni bywyd.
Fel y rhoddi di oleuni i'r rhai sydd mewn tywyllwch,
sydd yn rhodio yng nghysgod angau,
felly cofia yn dy deyrnas dy wasanaethferch ffyddlon, ELIZABETH,
y byddo angau iddi hi yn borth i'r bywyd
ac i gymundeb diderfyn â thi;
lle, gyda'th saint, yr wyt yn fyw ac yn teyrnasu,
yn un yn undod cariad perffaith,
yn awr ac am byth.
Amen.

**Gogoniant i'r Tad, ac i'r Mab, ac i'r Ysbryd Glân;
fel yr oedd yn y dechrau y mae yn awr,
ac y bydd yn wastad,
yn oes oesoedd. Amen.**

Dywedir neu cenir un o'r SALMAU isod

Yr Arglwydd yw fy Mugail
Salm 23
neu: Yr Arglwydd yw fy ngoleuni a'm gwaredigaeth
Salm 27
neu: Codaf fy llygaid tua'r mynyddoedd
Salm 121

Darllenir un o'r LLITHIAU isod

1 Corinthiaid 15: 20–diwedd
neu: Datguddiad 7:9–diwedd
neu: Datguddiad 21: 1–7

Cenir ANTHEM neu EMYN

Gellir PREGETHU

Then the minister says

O God, make speed to save us.
O Lord, make haste to help us.

Blessed are you, Lord our God, lover of souls:
you uphold us in life and sustain us in death:
to you be glory and praise for ever!
For the darkness of this age is passing away
as Christ, the bright and morning star,
brings to his saints the light of life.
As you give light to those in darkness,
who walk in the shadow of death,
so remember in your kingdom
your faithful servant, ELIZABETH,
that death may be for her the gate to life
and to unending fellowship with you;
where with your saints you live and reign,
one in the perfect union of love,
now and for ever.

Amen.

**Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit;
as it was in the beginning, is now,
and shall be for ever. Amen.**

One of the following PSALMS is said or sung

The Lord is my shepherd
Psalm 23

or: The Lord is my light and my salvation
Psalm 27

or: I lift up my eyes to the hills
Psalm 121

One of the following LESSONS is read.

1 Corinthians 15:20–end

or: Revelation 7:9–end

or: Revelation 21:1–7

An ANTHEM or HYMN is sung.

A SERMON may be preached.

Arglwydd, trugarha wrthym.
Crist, trugarha wrthym.
Arglwydd, trugarha wrthym.

Ein Tad,
yr hwn wyt yn y nefoedd,
sancteiddier dy enw,
deled dy deyrnas,
gwneler dy ewyllys;
megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd.
Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol
a maddau i ni ein dyledion,
fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr.
Ac nac arwain ni i brofedigaeth;
eithr gwared ni rhag drwg.
Canys eiddot ti yw'r deyrnas,
a'r gallu, a'r gogoniant,
yn oes oesoedd.
Amen.

Y mae eneidiau'r cyfiawn yn llaw Duw :
ac ni ddaw poenedigaeth byth i'w rhan.

Doethineb Solomon 3:1

Arglwydd, gwaredaist fy mywyd rhag angau :
Fy llygaid rhag dagrau a'm camau rhag llithro.

Salm 56:13

Rhodiaf gerbron yr Arglwydd :
Yn nhir y rhai byw.

Salm 116:9

Minister: Let us pray.

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come;
thy will be done;
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation;
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
the power and the glory,
for ever and ever. Amen.**

The souls of the righteous are in the hand of God :
And there shall no torment touch them.

Wisdom of Solomon 3:1

You, Lord, have delivered my soul from death :
My eyes from tears and my feet from falling.

Psalms 56:13

I will walk before the Lord :
In the land of the living.

Psalms 116:9

Dewiser GWEDDĪAU i'w hoffrymu o blith yr isod:

Dad trugarog ac Arglwydd pob bywyd,
molwn di am iti ein llunio ar dy ddelw
i adlewyrchu dy wirionedd a'th oleuni.
Diolchwn iti am fywyd ein diweddar Oruchel Arglwyddes
y FRENHINES ELIZABETH,
am y cariad a dderbyniodd gennyt
ac a amlygodd yn ein plith.
Uwchlaw pob dim,
llawenhawn yn dy addewid grasol i'th holl wasanaethyddion,
y byw a'r meirw,
y cyfodwn eto ar ddyfodiad Crist.
Gofynnwn am i ninnau, yng nghyflawniad yr amser,
gael rhannu gyda'th wasanaethferch Elizabeth
y weledigaeth eglurach honno a addawyd i ni
yn yr un Iesu Grist ein Harglwydd.
Amen.

Dragwyddol Dduw,
ein Creawdwr a'n Gwardwr,
caniatâ i ni,
gyda'th wasanaethferch y FRENHINES ELIZABETH,
a'r holl ffyddloniaid ymadawedig,
ddoniau sicr dioddefaint achubol
ac atgyfodiad gogoneddus dy Fab:
fel, ar y dydd diwethaf,
pan gesgli bopeth yng Nghrist,
y cawn ni, gyda hwy,
fwynhau llawnder dy addewidion;
trwy Iesu Grist dy Fab ein Harglwydd,
sydd yn fyw ac yn teyrnasu gyda thi
yn undod yr Ysbryd Glân,
yn un Duw,
yn awr ac am byth.
Amen.

Hollalluog Dduw,
Tad pob trugaredd a rhoddwr pob cysur,
bydd rasol wrth y rhai sy'n galaru:
aelodau'r Teulu Brenhinol,
y Genedl hon
a holl Genhedloedd y Gymanwlad,
fel, trwy fwrw pob gofal arnat ti,
y cawn brofi diddanwch dy gariad;
trwy Iesu Grist ein Harglwydd.
Amen.

PRAYERS may be offered from among the following:

Merciful Father and Lord of all life,
we praise you that we are made in your image
and reflect your truth and light.
We thank you for the life of our late Sovereign Lady QUEEN ELIZABETH,
for the love she received from you
and showed among us.
Above all,
we rejoice at your gracious promise to all your servants,
living and departed,
that we shall rise again at the coming of Christ.
And we ask that in due time we may share
with your servant Elizabeth
that clearer vision promised to us
in the same Christ our Lord.
Amen.

Eternal God,
our maker and redeemer,
grant us,
with your servant QUEEN ELIZABETH
and all the faithful departed,
the sure benefits of your Son's saving passion
and glorious resurrection:
that, in the last day,
when you gather up all things in Christ,
we may with them
enjoy the fullness of your promises;
through Jesus Christ your Son our Lord,
who is alive and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
one God,
now and for ever.
Amen.

Almighty God,
Father of all mercies and giver of all comfort:
deal graciously, we pray, with all who mourn,
the members of the Royal Family,
this Nation
and all the Nations of the Commonwealth,
that casting all our care on you,
we may know the consolation of your love;
through Jesus Christ our Lord.
Amen.

Tywys ni, O Arglwydd ein Duw, yn ein deffro olaf,
at drigfan a phorth y nefoedd,
i fynd drwy'r porth hwnnw a byw yn y drigfan honno,
lle na fydd tywyllwch na disgleirdeb
ond un goleuni gwastadol;
dim twrw na thawelwch,
ond un gerddoriaeth wastadol;
dim ofnau na gobeithion,
ond un meddiant gwastadol;
dim diwedd na dechreuad,
ond un tragwyddoldeb gwastadol;
yn nhrigfannau dy ogoniant a'th fawrhdy
byth bythoedd.

Amen.

seiliwyd ar weddi John Donne (1571 – 1631)

Cofia, O Arglwydd,
yr hyn a wnaethost ti ynom,
ac nid ein haeddiant ni;
a chan i ti ein galw i'th wasanaeth,
gwna ni'n deilwng o'n galwedigaeth:
trwy Iesu Grist ein Harglwydd.

Amen.

Dduw trugarog,
darperaist i'r rhai sy'n dy garu
y fath bethau daionus sydd uwchlaw ein deall:
tywallt yn ein calonnau'r fath gariad tuag atat,
fel y bo i ni, sy'n dy garu ymhob peth
ac uwchlaw pob dim,
allu derbyn dy addewidion,
sy'n fwy rhagorol na dim y gallwn ni ei ddeisyfu;
trwy Iesu Grist ein Harglwydd,
sy'n fyw ac yn teyrnasu gyda thi,
yn undod yr Ysbryd Glân,
yn un Duw,
yn awr ac am byth.

Amen

Bring us, O Lord God, at our last awakening
into the house and gate of heaven,
to enter into that gate and dwell in that house,
where there shall be no darkness nor dazzling,
but one equal light;
no noise nor silence,
but one equal music;
no fears nor hopes,
but one equal possession;
no ends nor beginnings,
but one equal eternity;
in the habitations of thy glory and dominion,
world without end.

Amen.

after John Donne (1571–1631)

Remember, O Lord,
what thou hast wrought in us,
and not what we deserve;
and as thou hast called us to thy service,
make us worthy of our calling;
through Jesus Christ our Lord.

Amen.

Merciful God,
you have prepared for those who love you
such good things as pass our understanding:
pour into our hearts such love toward you
that we, loving you in all things
and above all things,
may obtain your promises,
which exceed all that we can desire;
through Jesus Christ your Son our Lord,
who is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God,
now and for ever.

Amen.

Y CYFLWYNO

Cyflwynwn ein diweddar Oruchel Arglwyddes y Frenhines Elizabeth
i ddwylo Duw, ein Crëwr a'n Gwaredwr.

Distawrwydd

*Bydd y gweinidog yn arfer un o'r gweddïau o ymddiried a chyflwyno sydd isod, neu weddi
briodol arall:*

O Dduw ein crëwr a'n gwaredwr,
trwy dy allu gorchfygodd Crist farwolaeth
a mynd i mewn i'w ogoniant.
Yn llawn hyder yn ei fuddugoliaeth
a chan hawlio ei addewidion,
ymddiriedwn ein diweddar Oruchel Arglwyddes y Frenhines Elizabeth
i'th drugaredd;
yn enw Iesu ein Harglwydd,
a fu farw ac sy'n fyw
ac yn teyrnasu gyda thi,
yn awr a byth.

Amen.

Gellir arfer Gweddïau Cyflwyno eraill sydd wedi eu hawdurdodi.

Gellir dweud neu ganu Kontakion yr Uniongred i'r Ymadawedig.

Dyro orffwys, O Grist, i'th wasanaethferch gyda'r saint:
lle nad oes poen na thristwch na galar mwy,
ond bywyd yn dragwyddol.
Ti yn unig yw'r un anfarwol,
crëwr a lluniwr pob un ohonom.
Marwolion ydym:
o'r ddaear y'n lluniwyd,
i'r ddaear y dychwelwn;
oherwydd felly yr ordeiniaist pan greaist fi, gan ddweud:
"llwch wyt ti, ac i'r llwch y dychweli".
I'r llwch y disgyn pawb ohonom ni;
ond hyd yn oed uwch y bedd canwn ein cân:
Alelwia, Alelwia, Alelwia.

Caniatâ inni, Arglwydd, fyw yn dy ofn,
marw yn dy ffafr,
gorffwys yn dy dangnefedd,
cyfodi yn dy nerth
a theyrnasu yn dy ogoniant;
er mwyn dy annwyl Fab dy hun,
Iesu Grist ein Harglwydd.

Amen.

William Laud (1573–1645)

Dyro iddi, O Arglwydd, orffwys tragwyddol:
A llewyrched goleuni gwastadol arni.

COMMENDATION

Let us commend our late Sovereign Lady Queen Elizabeth
into the hands of God, our maker and redeemer.

Silence is kept.

The minister uses the following prayer of entrusting and commending, or some other appropriate prayer:

God our creator and redeemer,
by your power Christ conquered death
and entered into glory.
Confident of his victory and claiming his promises,
we entrust our late Sovereign Lady Queen Elizabeth to your mercy;
in the name of Jesus our Lord,
who died and is alive
and reigns with you,
now and for ever.
Amen.

Other authorised Prayers of Commendation may be used.

The Orthodox Kontakion for the Departed may be said or sung.

Give rest, O Christ, to your servant with the saints:
where pain and sorrow and grief are no more,
but life everlasting.
You alone are the immortal one,
the creator and maker of us all.
We are mortals:
from earth we were fashioned,
to earth we shall return;
for so you ordained when you made me, saying:
“dust you are, and unto dust you shall return”.
All we go down to the dust;
yet even over the grave we make our song:
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Grant, Lord,
that we may live in your fear,
die in your favour,
rest in your peace,
rise in your power
and reign in your glory;
for your own beloved Son’s sake,
Jesus Christ our Lord.
Amen.

William Laud (1573–1645)

Ewch mewn tangnefedd i garu a gwasanaethu'r Arglwydd:
Yn enw Crist. Amen.

Arhosed cymorth Duw gyda ni,
a gorffwysed ein brodyr a'n chwiorydd ymadawedig
mewn tangnefedd yn yr Arglwydd,
a chyfodi mewn gogoniant. Amen.

Gellir canu'r EMYN isod, neu ddewis emyn arall.

O Dduw, ein cymorth ym mhob oes,
A'n cymorth tra bo byd;
Ein cysgod dan bob timestl groes,
A'n bythol gartref clyd.

Dan gysgod dy orseddfa bu
Preswylfa'r Saint mewn hedd;
Digonol yw dy fraich o'n tu,
A golwg ar dy wedd.

Cyn llunio ffurf un hanfod byw,
na gosod seiliau byd,
O dragwyddoldeb ti sydd Dduw,
A'r un wyt ti o hyd.

Mil o flynyddoedd yn dy wŷydd
Fel doe yn cilio sydd,
Neu fore wylidwriaeth fer
Yn darfod gyda'r dydd.

Dwg amser fel llifeiriant cryf
O'i flaen holl oesau'r llawr;
Yn angof ânt, fel breuddwyd brau
Diflannant gyda'r wawr.

O Dduw, ein cymorth ym mhob oes,
A'n gobaith tra bo byd,
Bydd Geidwad inni dan bob croes,
A'n bythol gartref clyd.

Isaac Watts (1674-1748),
cyf. Ellis Roberts (Elis Wyn o Wyrfaï, 1827-1895)

Eternal rest grant unto her, O Lord,
And let perpetual light shine upon her.

Go in peace to love and serve the Lord.
In the name of Christ. Amen.

May God's help remain with us
and may our departed brothers and sisters in the Lord rest in peace,
And rise in glory. Amen.

This, or some other HYMN, may be sung

O God, our help in ages past,
Our hope for years to come,
Our shelter from the stormy blast,
And our eternal home;

Beneath the shadow of thy throne
Thy saints have dwelt secure;
Sufficient is thine arm alone,
And our defence is sure.

Before the hills in order stood,
Or earth received her frame,
From everlasting thou art God,
To endless years the same.

A thousand ages in thy sight
Are like an evening gone;
Short as the watch that ends the night
Before the rising sun.

Time, like an ever-rolling stream,
Bears all its sons away;
They fly forgotten, as a dream
Dies at the opening day.

O God, our help in ages past,
Our hope for years to come,
Be thou our guard while troubles last,
And our eternal home.

Isaac Watts (1674–1748)

Y WEDDI I GLOI

Hollalluog Dduw, ffynnon pob daioni,
deisyfwn yn ostyngedig arnat fendithio ein Goruchel Arglwydd,
y Brenin [*ENW a RHIF*],
a phawb sydd wedi eu gosod mewn awdurdod dano,
iddynt drefnu pob peth mewn doethineb ac uniondeb,
cyfiawnder a heddwch,
er anrhydedd i'th Enw sanctaidd
a lles dy Eglwys a'th bobl;
trwy Iesu Grist ein Harglwydd.
Amen.

Y FENDITH

Bydded i Dduw yn ei gariad a'i drugaredd diderfyn
ddwyn yr Eglwys gyfan,
y byw a'r meirw yn yr Arglwydd Iesu,
i atgyfodiad llawen
a chyflawniad ei deyrnas dragwyddol;
a bendith Duw Hollalluog,
y Tad a'r Mab a'r Ysbryd Glân,
a fo yn eich plith
ac a drigo gyda chwi yn wastad.
Amen.

CONCLUDING PRAYER

Almighty God, the fountain of all goodness,
bless our Sovereign Lord KING [*NAME and NUMBER*]
and all who are set in authority under him,
that they may order all things in wisdom and equity,
righteousness and peace,
to the honour of thy holy Name
and the good of thy Church and people;
through Jesus Christ our Lord.
Amen.

THE BLESSING

May God in his infinite love and mercy
bring the whole Church,
living and departed in the Lord Jesus,
to a joyful resurrection
and the fulfilment of his eternal kingdom;
and the blessing of God Almighty,
the Father, the Son and the Holy Spirit,
be among you
and remain with you always.
Amen.

YR ANTHEMAU CENEDLAETHOL

God save our gracious King,
Long live our noble King,
God save the King.
Send him victorious,
Happy and glorious,
Long to reign over us:
God save the King.

Thy choicest gifts in store
On him be pleased to pour,
Long may he reign.
May he defend our laws,
And give us ever cause,
To sing with heart and voice,
God save the King.

Mae hen wlad fy nhadau yn annwyl i mi,
Gwlad beirdd a chantorion, enwogion o fri;
Ei gwrol ryfelwyr, gwladgarwyr tra mad,
Dros ryddid collasant eu gwaed.

Gwlad, Gwlad, pleidiol wyf i'm gwlad.
Tra môr yn fur i'r bur hoff bau,
O bydded i'r heniaith barhau.

NODYN

Mae'r ffurfiau litwrgaidd a geir yma yn cynnwys testunau, o adrannau sydd eisoes yn bod, o'r Llyfr Gweddi Gyffredin i'w arfer yn yr Eglwys yng Nghymru, hynny yw *Trefn ar gyfer y Cymun Bendigaid* Hawlfraint © Gwasg yr Eglwys yng Nghymru a Chorff Cynrychiolwyr yr Eglwys yng Nghymru 2004, 1984; *Gweddi Ddyddiol* Hawlfraint © Gwasg yr Eglwys yng Nghymru a Chorff Cynrychiolwyr yr Eglwys yng Nghymru 2010; a *Gwasanaethau Angladd* Hawlfraint © Corff Cynrychiolwyr yr Eglwys yng Nghymru 2020. Ac eithrio lle y nodir fel arall, Sallwyr *Gweddi Ddyddiol* yr Eglwys yng Nghymru a olygir pan gyfeirir at y salmau.

AWDURDODIAD

Awdurdodwyd y ffurfiau gwasanaeth hyn gan bob un o esgobion esgobaethol yr Eglwys yng Nghymru i'w harfer yn eu priod esgobaethau. Mae'r Esgobion yn ddiolchgar i Eglwys Loegr a Gwasg Prifysgol Caergrawnt am y caniatâd i addasu'r ffurfiau a gymeradwywyd gan Archesgobion Caergaint a Chaerfrog i'w harfer yn eu taleithiau.

CANIATÂD

Gellir atgynhyrchu'r gwasanaethau naill ai yn eu crynswth neu'n rhannol mewn unrhyw fodd heb fod angen caniatâd ysgrifenedig. Mae'r cyhoeddwyr yn ddiolchgar am y caniatâd a gafwyd i gynnwys deunydd dan hawlfraint. Tra gwnaed pob ymdrech, ni fu bob amser yn bosibl adnabod ffynonellau gwreiddiol y cyfan o'r deunydd a ddefnyddiwyd nac olrhain pob daliwr hawlfaint. Os deuir ag unrhyw hepgoriad i'n sylw cynhwyswn gydnabyddiaethau priodol mewn unrhyw gyhoeddiadau pellach.

THE NATIONAL ANTHEMS

God save our gracious King,
Long live our noble King,
God save the King.
Send him victorious,
Happy and glorious,
Long to reign over us:
God save the King.

Thy choicest gifts in store
On him be pleased to pour,
Long may he reign.
May he defend our laws,
And give us ever cause,
To sing with heart and voice,
God save the King.

Mae hen wlad fy nhadau yn annwyl i mi,
Gwlad beirdd a chantorion, enwogion o fri;
Ei gwrol ryfelwyr, gwladgarwyr tra mad,
Dros ryddid collasant eu gwaed.

Gwlad, Gwlad, pleidiol wyf i'm gwlad.
Tra môr yn fur i'r bur hoff bau,
O bydded i'r heniaith barhau.

NOTE

The liturgical forms given here include texts from existing sections of the Book of Common Prayer for use in the Church in Wales, namely *An Order for the Holy Eucharist* © Church in Wales Publications and the Representative Body of the Church in Wales 2004, 1984; *Daily Prayer* © Church in Wales Publications and the Representative Body of the Church in Wales 2010; and *Funeral Services* © The Representative Body of the Church in Wales 2020. Except where otherwise stated, references to the psalms are to the Church in Wales' *Daily Prayer* Psalter.

AUTHORISATION

Each of the diocesan bishops of the Church in Wales has authorised these forms of service for use in their respective dioceses. The Bishops are grateful to the Church of England and Cambridge University Press for granting permission to adapt the forms approved by the Archbishops of Canterbury and York for use in their provinces.

PERMISSIONS

The services may be reproduced either in whole or in part by any method without written permission being required. The publishers are grateful for the permissions granted for the inclusion of copyright material. While every effort has been made, it has not always been possible to identify the original sources of all the material used, or to trace all copyright holders. If any omissions are brought to our notice, we will include appropriate acknowledgements in any future publication.

